

## ОСОБЛИВОСТІ ТА ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ СУЧАСНИХ ЛІТЕРАТУРНИХ ТВОРІВ

*Федоренко Ю. В.*

*(Сумський державний університет)*

*Науковий керівник - ст. викладач Дегтярьова Л. І.*

Переклад є однією з важливих форм міжкультурних та міжлітературних взаємин. Оскільки знання іноземних мов сьогодні не можна назвати масовим, перекладачі виступають посередниками між народами.

Окрім посередницької функції перекладні твори виконують також творчу, продуктивну місію, оскільки вони завжди були одним з найважливіших факторів розвитку національних мов, літератур, культури [1, 18].

В проведеному дослідженні розглядається переклад сучасних літературних творів. Література за змістом ділиться на наукову та художню, призначену для задоволення пізнавальних, інтелектуальних та естетичних потреб.

Художня література - сукупність писаних і друкованих творів народу, епохи, людства; мистецтво слова, що відображає дійсність у художніх образах; результат творчого процесу автора, зафіксований у відповідному тексті за допомогою літер. Автор розповідає про світ та людину через призму власного бачення, використовуючи стилістичні засоби виразності.

Повноцінний переклад літературних творів передбачає знання мови першотвору і здійснюється переважно з тексту оригіналу, що дає можливість точно передати зміст, відтворити відтінки стилю, полісемію слова, нюанси звукопису.

При перекладі творів жанру фентезі необхідним є ознайомлення з уявленнями народів, а також знання реалій народного епосу, щоб знайти в рідній культурі хоча б частковий еквівалент та не припуститися невинуватого заміни реалії.

Незважаючи на те, що власні назви найважче трансформувати, їх еквівалентний переклад необхідний для досягнення ефективності впливу на реципієнта.

Незалежно від жанру тексту, основне завдання перекладача літературних творів полягає у передачі художньо-естетичних достоїнств оригіналу та створенні повноцінного художнього тексту на мові перекладу.

Художній переклад - один з найнаглядніших проявів міжлітературної і міжкультурної взаємодії. Фактично він є основною частиною національно-літературного процесу, оскільки виступає посередником між літературами, без нього неможливо було б говорити про міжлітературний процес у всій його повноті. Художній переклад - відображення думок і почуттів автора прозового або поетичного першотвору за допомогою іншої мови, перетворення його образів у матеріал іншої мови.

Повноцінний художній переклад передбачає знання мови першотвору і здійснюється переважно з тексту оригіналу, що дає перекладачеві можливість точно передати зміст, відтворити відтінки стилю, нюанси звукопису. Однак на практиці не раз доводиться відступати від цього правила. Коли перекладач не знає мови оригіналу, йому на допомогу приходять переклад-посередник та підрядник.

При перекладі художніх творів надзвичайно цінним є семантичний підхід. Цей підхід полягає в усвідомленні необхідності пошуку глибинних закономірностей на рівні лінгвістики та морфологічного аналізу слова.

На основі проаналізованих джерел можна зазначити, що характерними ознаками літературних творів є їх завершеність, цілісність, естетична функціональність та специфічна лексична наповненість.

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. - М: Международные отношения, 1975. - 240 с.
2. Верещагин Е. М. Язык и культура. - М, 1983. 353 с.
3. Дюришин Д. Посредническая функция художественного перевода. // Перевод - средство взаимного сближения народов. - М., 1987. 289 с.

Федоренко, Ю.В. Особливості та проблеми перекладу сучасних літературних творів [Текст] / Ю.В. Федоренко; наук. кер. Л.І. Дегтярьова // Перекладацькі інновації : матеріали Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, Суми, 25-27 листопада 2010 р. / Ред. кол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова та ін. — Суми : СумДУ, 2010. — С. 77-79.